

**Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

## **Roleplay interpretación policial 2**

**Duración:** 04:26.

**Calidad:** media

**Dificultad:** media

### **Intervienen**

Dos policías españoles y un detenido italiano (Pietro Laferrera).

### **Contexto**

Intervención policial en un domicilio particular debido a una denuncia interpuesta por una mujer a causa de un delito de violencia de género.

Víctima: mujer, nacionalidad española.

Detenido: Pietro Laferrera, marido de la víctima, nacionalidad italiana.

11:00h de la mañana, una dotación (grupo) policial del 091 se dirige al domicilio de Laferrera. Personados en el lugar, llaman a la puerta del domicilio y se entrevistan con dicho hombre.

Dada la nacionalidad de Pietro, se solicita un intérprete para comunicarle el motivo de la presencia de los dos policías en su casa, así como las razones de la detención y los derechos que le asisten.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Policía 1:** Buenos días, ¿me permite su documentación?

**Pietro:** Perché? Che succede?

**Policía 2:** Venimos a comprobar que todo está en orden, caballero, haga el favor y colabore.

**Pietro:** Ecco i documenti. Ma prima ditemi, cosa sta succedendo?

**Policía 1:** Ha sido usted denunciado por un delito de violencia de género.

**Pietro:** Quella *stronza*\* sta mentendo.

**Policía 2:** Haga el favor y guarde las formas en nuestra presencia o incurrirá en un delito de desorden público.

**Pietro:** *Vaffanculo!*\*Voglio il vostro numero di targa.

**Policía 2:** No se preocupe que ahora mismo se lo facilito...

**Policía 1:** Y dígame, señor Laferrera, ¿qué sucedió en la madrugada de ayer con su mujer?

**Pietro:** Non è successo niente di particolare. È iniziato tutto per colpa di uno stupido litigio, sono tornato a casa, tardi...più tardi del solito, dopo essere stato a cena con dei miei amici, ed ero un po' ubriaco.

**Policía 1:** Pero, dígame, ¿todo fue una discusión verbal o hicieron uso de la violencia física?

**Pietro:** Non so cosa vi abbia detto mia moglie ma abbiamo solo avuto una discussione accesa e non ricordo di averla picchiata perché, come ho detto prima, sono arrivato a casa un po' ubriaco.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Policía 2:** En vista de su testimonio, que sepa que tiene que acompañarnos.

**Pietro:** Ma, perché? Cosa sta successo? Non capisco.

**Policía 2:** Vamos a proceder a detenerlo y a trasladarlo a dependencias policiales. Además del derecho que le asiste para tener intérprete, en base a la Ley de Enjuiciamiento Criminal en el art. 520, tiene usted derecho a no declarar contra sí mismo si no quiere, a declarar únicamente ante la autoridad judicial, a que se le comuniquen su detención a un familiar o a quien usted designe, a ser asignado por un médico y a nombrar a su abogado particular si usted lo tiene o se le designará uno de oficio.

**Policía 1:** Tenga, estos son los mismos derechos que le ha leído mi compañera, tiene que firmar aquí si lo desea.

**Pietro:** Me li faccia leggere, ma voglio che sappiate che senza la presenza del mio avvocato, mi rifiuto di firmare qualsiasi cosa. Voglio anche che informiate mio fratello del mio arresto. Il suo numero di telefono è: 0039 346 234 7150. Ho anche il numero mio avvocato. Si chiama Andrea Ragoni e il suo numero di telefono è: 0039 337 123 5475. (*Lee sus derechos en voz baja y se los devuelve a la policía*). Ditemi, per quanto tempo mi tratterrete alla stazione di polizia? E quando mi porterete in tribunale?

**Policía 1:** Eso no depende de nosotros, lo decide el señor juez, pero como mucho 72 horas.

**Pietro:** Va bene, verrò con voi, ma voglio denunciare mia moglie perché anche lei mi ha aggredito.

**Policía 1:** De acuerdo, de acuerdo, pero se viene con nosotros igual. Ponga las manos a la espalda, por favor. Acompáñenos

*\* Las palabras malsonantes han de ser trasladadas al idioma correspondiente también por el intérprete, puesto que no debemos olvidar que en la interpretación judicial es imprescindible ser imparcial e interpretar absolutamente todo, estemos de acuerdo o no.*